

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXIV. — Izdan in razposlan dne 27. junija 1876.

82.

Mednárodna telegrafska pogodba od 10./22. julija 1875,

(Sklenjena v St. Petersburgu ali Petrogradu dne 10./22. julija 1875, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dne 25. februarja 1876 in v pritrilih izmenjana v Petrogradu dne 17. maja 1876.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad finem ordinandarum relationum mutuarum, quae lineas telegraphicas concernunt, inter Imperium Nostrum et reliqua Regna, quorum Plenipotentiarum consiliis de super habitis intererant, tractatus peculiaris uno et viginti articulis consistens Petropoli die 10/22 julii 1875 initus et signatus fuit tenoris ad verbum sequentis:

Izvirnik.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi
de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de
Hongrie, Sa Majesté le Roi des Belges,

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar nemški,
Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj česki itd. itd. in apostolski kralj
ogerski, Njegovo Veličanstvo kralj bel-

Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence Monsieur le Président de la République française, Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Shah de Perse, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Son Excellence Monsieur le Président de la Confédération Suisse et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, animés du désir de garantir et de faciliter le service de la télégraphie internationale, ont résolu, conformément à l'Art. 56 de la Convention télégraphique internationale signée à Paris le 5/17 Mai 1865, d'introduire dans cette Convention les modifications et améliorations suggérées par l'expérience.

A cet effet ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Monsieur le Prince Henri VII Reuss, Son Lieutenant Général, et Général Aide de Camp, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Monsieur le Baron Ferdinand de Langenau, Son Conseiller intime, Son Ambassadeur Extraordinaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Comte Erzembault de Dudzeele, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi de Danemark, M. Charles de Vind, Son Chambellan,

gijski, Njegovo Veličanstvo kralj danski, Njegovo Veličanstvo kralj španski, Njegova Ekscelencija gospod prezident francoske republike, Njegovo Veličanstvo kralj helenski, Njegovo Veličanstvo kralj italijanski, Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, Njegovo Veličanstvo šah perzijski, Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski, Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij, Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški, Njegova Ekscelencija gospod prezident švicarske zveze in Njegovo Veličanstvo cesar otomanski so, želéč mednarodno telegrafsko službo zagotoviti in olajšati, ukrenili, primerno členu 56 mednarodne, v Parizu dne 5./17. maja 1865 podpisane telegrafske pogodbe sprejeti v to pogodbo tiste premembe in poprave, ki jih je izkušnja nasvetovala.

V ta namen so oni izbrali si za pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar nemški: gospoda kneza Henrika VII. Reuss, Svojego general-lajtnanta in general-adjutanta, Svojega preizrednega poročnika in pooblaščenika na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski: gospoda barona Ferdinanda Langenau, Svojega skrivnega svetovavca, Svojega preizrednega poročnika na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

Njegovo Veličanstvo kralj belgijanski: gospoda grofa Erzembault de Dudzeele, Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra na Dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

Njegovo Veličanstvo kralj danski: gospoda Karla de Vind, Svojega ko-

et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi d'Espagne, M. Manuel de Acuna et de Witte, Marquis de Bedmar, Grand d'Espagne, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Son Excellence M. le Président de la République française, M. le Général Le Flô, Ambassadeur de France près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. Marcoran, Son Chargé d'Affaires à St. Pétersbourg;

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. le Comte Raphael Barbolani, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, M. Frédéric van der Hoeven, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Shah de Perse, Mirza Abdulrahim Khan Saedul Mulk, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, M. le Vicomte Frédéric Stuart de Figanière e Morao, Gentilhomme de Sa Maison et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, M. le Baron Alexandre Jomini, Son Conseiller Privé Actuel; Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères;

mornika in Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra na dvoru Njegovega Veličanstva vseh Rusij;

Njegovo Veličanstvo kralj španski: gospoda Manuela de Acuna in de Witte, markiza Bedmarskega, granda španskega, Svojega preizrednega poročnika in pooblaščenika na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

Njegova Ekscelencija gospod prezident francoske republike: gospoda generala Le Flô, poročnika Francije na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

Njegovo Veličanstvo kralj helenski (grški): gospoda Markoran, Svojega opravnika Petrogradskega;

Njegovo Veličanstvo kralj italijški: gospoda grofa Rafaela Barbolani, Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski: gospoda Frederika van der Hoeven, Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

Njegovo Veličanstvo šah perzijski: Mirza Abdulrahim Khan Saedul Mulk, Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski: gospoda vikomta Frederika Stuart de Figanière e Morao, Svojega komornika in Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij: gospoda barona Aleksandra Jomini, Svojega pravega skrivnega svetovavca, ravnajočega ministerstvo vnanjih reči;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, M. Georges Due, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Son Excellence Monsieur le Président de la Confédération Suisse, M. le Colonel Fédéral Bernhard Hammer, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Kiamil Pacha, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Article 2.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

Article 3.

Toutefois, elles déclarent n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

Article 4.

Chaque Gouvernement s'engage à affecter au service télégraphique international de fils spéciaux, en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission des télégrammes.

Ces fils seront établis et desservis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Njegovo Veličanstvo kralj švedski in norveški: gospoda Jurija Due, Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

Njegova Ekscelencija gospod prezident švicarske zveze: gospoda zveznega polkovnika Bernarda Hammer, preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zveze na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja nemškega;

Njegovo Veličanstvo cesar otomanski: Kiamil Paša, Svojega preizrednega poročnika in pooblaščenika na dvoru Njegovega Veličanstva cesarja vseh Rusij;

kateri so, pokazavši eden drugemu vsak svoje v dobri in pravni obliki najdeno pooblastilo, ukrenili naslednje člene:

Člen 1.

Visoki pogodniki pripoznavajo vsakemu pravico, posluževati se v korespondencijo (dopisovanje) mednarodnih telegrafof.

Člen 2.

Oni se zavezujejo, da se hočejo poprijeti vseh naredeb potrebnih v to, da se skrivnost telegramov in njihova pravšna odprava zagotovi.

Člen 3.

Vendar izrekujejo oni, da ne prevzemajo nikake odgovornosti gledé službe mednarodnih telegrafof.

Člen 4.

Vsaka vlada se zavezuje, da hoče za mednarodno telegrafsko službo uporabljati dovoljno število posebnih žic (dratov), da bode jaderno prepošiljanje telegramo zagotovljeno.

Te žice naj se napno in rabijo takó, kakor službena praktika pokaže, da je najbolje.

Article 5.

Les télégrammes sont classés en trois catégories:

1° Télégrammes d'Etat: ceux qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre et de mer et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes télégrammes.

2° Télégrammes de service: ceux qui émanent des Administrations télégraphiques des Etats contractants et qui sont relatifs, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3° Télégrammes privés.

Dans la transmission, les télégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes.

Article 6.

Les télégrammes d'Etat et de service peuvent être émis en langage secret, dans toutes les relations.

Les télégrammes privés peuvent être échangés en langage secret entre deux Etats qui admettent ce mode de correspondance.

Les Etats qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, au départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'article 8.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'Etat ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Člen 5.

Telegrami so trojnovrstni:

1. Državni telegrami, namreč taki, ki izhajajo od državnega glavarja, od ministrov, glavnih poveljnikov vojsstva na suhem in na morji, in od diplomatskih ali konzulskih opravnikov vlad pogodnic, in pa odgovori na le-te telegrame.

2. Službeni telegrami, namreč taki, ki izhajajo od telegrafskih uprav držav pogodnic ter se tičejo ali mednarodne telegrafske službe ali reči javnega interesa, določenih dogovorno po rečenih upravah.

3. Zasebni (privatni) telegrami.

Državni telegrami uživajo v odpravi prednost pred drugimi telegrami.

Člen 6.

Državni in službeni telegrami smejo v vseh ozirih biti v skrivnem jeziku sestavljeni.

Zasebni telegrami v skrivnem jeziku smejo se izmenjavati med dvema takima državama, kateri dopuščata takšno korespondencijo.

Tiste države, katere ne pripuščajo šifriranih privatnih telegramov ni na odhodu (oddaji na urad) ni na prihodu, morajo dopuščati njih prehod (transit), razen ko bi telegrafovanje sploh bilo ustavljeno, o čemer govori člen 8.

Člen 7.

Visoki pogodniki si pridržavajo pravico ubraniti odpravo vsakega takega telegrama, kateri se zdi biti državi nevaren, ali ki je vprek deželnim postavam, javnemu redu ali npravnosti (moralnosti).

Article 8.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondances, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire jouir tout expéditeur des différentes combinaisons arrêtées de concert par les Administrations télégraphiques des Etats contractants, en vue de donner plus de garanties et de facilités à la transmission et à la remise des correspondances.

Elles s'engagent également à le mettre à même de profiter des dispositions prises et notifiées par l'un quelconque des autres Etats, pour l'emploi de moyens spéciaux de transmission ou de remise.

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

Le taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois, en Europe, être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le taux de la taxe est établi d'Etat à Etat, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Les taxes des tarifs applicables aux correspondances échangées entre les

Člen 8.

Še si pridržuje vsaka vlada pravico, mednarodno telegrafsko službo, ako se ji vzvidi potrebno, bodi sploh, bodi na nekih linijah in za korespondencijo nekih vrst ustaviti na nedoločen čas; vendar ima dolžnost, to precej vsem ostalim vladam pogodnicam na znanje dati.

Člen 9.

Visoki pogodniki se zavezujejo, da hočejo dopuščati vsakemu odpravniku uporabo različnih naredeb, katere so se zaradi večje gotovosti in lahkosti v odpravi in vročbi korespondencij dogovorile po domembi med telegrafskimi upravami držav pogodnic.

Tudi se zavezujejo, da hočejo dati mu priliko poprijeti se tistih naredeb, ki jih je katera bodi izmed drugih držav ustanovila in razglasila z ozirom na uporabo posebnih sredstev odprave ali vročbe.

Člen 10.

Visoki pogodniki izrekujejo, da za napravo mednarodnih tarif prevzemajo te le podloge:

Taksa za vse telegrame, ki se — po istem potu — izmenjujejo med postajami dveh držav pogodnic, bodi enotna.

To da ena in ista država — v Evropi — za uporabne enotne takse ne sme biti razdeljena na več nego na dve veliki ozemlji k večjemu.

Stavek pristojbine ali takse od države do države ustanavlja se v dogovoru med vladami najskrajnjih in vmesnih držav.

Tarifne takse, uporabne na telegrameki se izmenjavajo med državami pogod-

Etats contractants pourront, à toute époque, être modifiées d'un commun accord.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Article 11.

Les télégrammes relatifs au service des télégraphes internationaux des Etats contractants sont transmis en franchise sur tout le réseau des dits Etats.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Article 13.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un règlement, dont les prescriptions peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les Administrations des Etats contractants.

Article 14.

Un organe central, placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des Gouvernements contractants désigné, à cet effet, par le règlement, est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, d'instruire les demandes de modification aux tarifs et au règlement de service, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à toutes les études et d'exécuter tous les travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de la télégraphie internationale.

Les frais auxquels donne lieu cette institution sont supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

nicami, bodo se vsak čas po vkupni do-membi smele predružačiti.

Frank je denarna jednica za sestavo mednarodnih tarif.

Člen 11.

Telegrami, tičoči se mednarodne telegrafske službe držav pogodnic, bodo se po vsem omrežji imenovanih držav zastonj odpravljali.

Člen 12.

Visoki pogodniki so si vzajemno dolžni račun o taksah, katere je vsak izmed njih prejel.

Člen 13.

Določila pričujoče pogodbe so dopolnjene po pravilniku, katerega propise smejo uprave držav pogodnic po vkupnem dogovoru vsak čas predružačiti.

Člen 14.

Osrednji organ, stoječ pod visoko oblastjo najvišjega upravnstva ene izmed (vlad) pogodnic, ki jo v ta namen določa pravilnik, ima dolžnost, vsakovrstne vesti (naznanila), ki se tičejo mednarodne telegrafije, zbirati, sestavljati in razglaševati, dajati mnenje o nasvetih merečih na premeno tarif in službenega pravilnika, dogoverjene premembe oznanjati ter sploh premisljati vsa vprašanja ter izvrševati vsa dela, katera bi mu se v prid mednarodne telegrafije izročila.

Troške, ki jih napravi ta uredba, bodo vse uprave držav pogodnic nosile.

Article 15.

Le tarif et le règlement prévus par les articles 10 et 13 sont annexés à la présente Convention. Ils ont la même valeur et entrent en vigueur en même temps qu'elle.

Ils seront soumis à des révisions où tous les Etats qui y ont pris part pourront se faire représenter.

A cet effet, des Conférences administratives auront lieu périodiquement, chaque Conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

Article 16.

Ces Conférences sont composées des délégués représentant les Administrations des Etats contractants.

Dans les délibérations, chaque Administration a droit à une voix, sous réserve, s'il s'agit d'Administrations différentes d'un même Gouvernement, que la demande en ait été faite par voie diplomatique au Gouvernement du pays où doit se réunir la Conférence, avant la date fixée pour son ouverture, et que chacune d'entre elles ait une représentation spéciale et distincte.

Les révisions résultant des délibérations des Conférences ne sont exécutoires qu'après avoir reçu l'approbation de tous les Gouvernements des Etats contractants.

Article 17.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre elles, des arrangements particuliers de toute nature sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Etats.

Člen 15.

Tarifa in pravilnik, ki sta se omenila v členu 10 in 13, priložena sta pricujoči pogodbi. Imata isto veljavnost ter prideta isti čas v moč, kakor ta pogodba sama.

Oboje se podvrže pregledbam, pri katerih se bodo vse države, ki so se tega udeležile, smele dati po kom zastopati.

Za tega delj se bodo občasno (periodično) shajale administrativne konferencije, in vsaka taka konferencija bode ustanovila, kje in kdaj bodi prvi prihodnji sestanek.

Člen 16.

Te konferencije sestojé iz poslancev, kateri bodo zastopali uprave držav pogodnic.

V posvetovanji pristoji vsaki upravi pravica enega glasu; vendar se mora v takem slučaju, kjer gre za različne uprave ene in iste vlade, dotični zahtevek po diplomatičnem potu vpолоžiti pri vladi tiste dežele, v kateri se ima sestati konferencija, in to pred tistim dnem, kate-rega se ima ista začeti, in vsaka izmed dotičnih uprav mora imeti svoje posebno in ločeno zastopstvo.

Sklepi, izvirajoči iz posvetovanja teh konferencij, smejo se zvrševati samo po tem, ko so jih vse vlade držav pogodnic odobrile.

Člen 17.

Visoki pogodniki pridržavajo si vsak za se pravico, med seboj sklepati vsakovrstne posebne dogovore o takih delih službe, pri katerih ni udeležena skupnost držav.

Article 18.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des Etats contractants au sein duquel la dernière Conférence aura été tenue, et par cet Etat à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Article 19.

Les relations télégraphiques avec des Etats non adhérents ou avec les exploitations privées sont réglées dans l'intérêt général du développement progressif des communications, par le règlement prévu à l'article 13 de la présente Convention.

Article 20.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1^{er} Janvier 1876, nouveau style, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'a faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

Article 21 et dernier.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Člen 18.

Državam, ki se niso udeležile pričujoče pogodbe, bode pripuščen pristop k njej, ako bodo zahtevale.

Ta pristop se po diplomatičnem potu naznani tisti izmed držav pogodnic, kjer je bila poslednja konferencija, in ta država ga naznani vsem drugim.

Pristop obsega po pravu i privolitev v vse pridržke ali pristavke in deležnost vseh koristi, ki so dogovorjene v tej pogodbi.

Člen 19.

Telegrafski odnošaji do ne pristopivših držav ali do zasebnih podjetij se uravnujejo v splošno korist čedalje večjemu razvoju občenja po pravilniku, omenjenem v členu 13 pričujoče pogodbe.

Člen 20.

Pričujoča pogodba se začne izvrševati 1. januarja 1876 novega časostetja ter ostane v veljavi nedoločen čas in dotle, dokler ne izteče leto dni po dnevi storjene odpovedi.

Odpoved veljá samo za državo, katera je pogodbo odpovedala. Za druge pogodnike pogodba ostane v veljavnosti.

Končni člen 21.

Pričujoča pogodba se pritrdila in pritrdila se izmenjajo v Petrogradu v najkrajšem mogočem roku.

V dokaz tega so jo dotični pogodniki podpisali, pritisnivši na-njo vsak svoj pečat.

Fait   St. P etersbourg, le
10/22 Juillet mil huit cent soixante
quinze.

Langenau m. p.
Henri VII Prince Reuss m. p.
Erzembault de Dudzeele m. p.
E. de Vind m. p.
Le Marquis de Bedmar m. p.
G n ral le Fl  m. p.
Spyridion Marcoran m. p.
Barbolani m. p.
F. P. van der Hoeven m. p.
Abdulrahim m. p.
Figanière m. p.
Baron Jomini m. p.
Due m. p.
Hammer m. p.
Kiamil m. p.

Tak  storjeno v Petrogradu dne
10./22. julija v letu tiso  osem sto sedem-
deset petem.

Langenau s. r.
Henryk VII knez Reuss s. r.
Erzembault de Dudzeele s. r.
E. de Vind s. r.
Markiz de **Bedmar** s. r.
general **Le Fl ** s. r.
Spiridion Marcoran s. r.
Barbolani s. r.
F. P. van der Hoeven s. r.
Abdulrahim s. r.
Figanière s. r.
Baron Jomini s. r.
Due s. r.
Hammer s. r.
Kiamil s. r.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis tractatus hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo pro Nobis Nostrisque successoribus spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse.

In quorum fidem praesentes tractatus tabulas, que Petropoli reponuntur atque Principibus omnibus tractatum hunc signantibus ratificationis loco erunt manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso munire jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die vigesimo quinto mensis Februarii anno millesimo octingentesimo septuagesimo sexto, Regnorum Nostrorum vigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Andr ssy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:
Guilelmus liber baro a **Konradsheim** m. p.,
Consiliarius aulicus et ministerialis.

Zgornja pogodba razgla uje se s tem, ko sta obe zbornici dr avnega zbora va-njo privolili.

Na Dunaji, 16. junija 1876.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.